

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (japonès)

2013/2014

Codi: 101462

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Albert Nolla Cabellos

Correu electrònic: Albert.Nolla@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Aquesta assignatura és la continuació del curs Japonès C per a traductors i intèrprets 1, de manera que en començar-la l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

Competències

- Traducció i interpretació
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
9. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Continguts

CONTINGUTS

Els continguts que s'han d'assolir al final del curs són els presentats a les lliçons 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 i 15 del llibre Shokyû Nihongo, de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio.

Fonològics i gràfics:

- Pronunciació i distinció dels fonemes i les síl·labes del japonès estàndard.
- Principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els diferents components (radicals, parts fonètiques), identificació de l'ordre, el número i els tipus de traços, etc.

Lexicomorfològics:

- Familiarització amb unes 30 radicals d'ús freqüent.
- Escriptura i reconeixement d'uns 140 caràcters nous, que units als apresos a Idioma C per a Traductors i Intèrprets C1 (Japonès), pugen a un total de 200 (lectura i escriptura).
- Ús i comprensió d'un vocabulari aproximat d'unes 400 paraules noves.

Gramaticals

Comunicatius i socioculturals

- Presentar-se (nom, nacionalitat, edat)
- Parlar de la família
- Parlar dels estudis
- Preguntar sobre el qui, com, quan i per què

L

- Convidar / suggerir que algú faci alguna cosa
- Demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- Preguntar i explicar com anar a algun lloc
- Preguntar i explicar on es troba una cosa determinada
- Expressar accions en aspecte perfect i continu
- Expressar accions en temps present i futur
- Expressar una experiència passada
- Expressar la duració o moment en què té lloc l'acció
- Expressar gustos o preferències
- Expressar relacions de causa - conseqüència
-

Enciclopèdics i instrumentals

- Coneixements generals bàsics de com és i com funciona la llengua japonesa
- Coneixements introductoris de certs aspectes de la cultura japonesa directament o indirectament relacionats amb la lleng
- Saber buscar en un diccionari

Metodologia

L'assignatura se centrarà en l'explotació del llibre de text Shokyū Nihongo, de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio. Els continguts de l'assignatura s'aniran adquirint a partir de les proves de vocabulari i de kanji (ideogrames) fetes a classe; de l'anàlisi i la conceptualització de les noves estructures gramaticals; de la lectura, la comprensió i la reformulació dels diàlegs, i de la realització de les activitats complementàries i dels exercicis de reforç específics de cada lliçó (redaccions, exercicis gramaticals, etc.).

At

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exposicions orals del professor/a	30	1,2	2
Realització d'activitats de comprensió lectora	18	0,72	2, 3, 7
Realització d'activitats de comprensió oral i interacció oral	20	0,8	1, 4, 6, 9
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	2, 5, 8
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	12	0,48	1, 2, 6, 8, 9
Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i lèxic	12	0,48	2
Tipus: Autònomes			

Preparació d'activitats de comprensió lectora	30	1,2	2, 3, 7
Preparació d'activitats de producció oral i escrita	40	1,6	5, 6, 8, 9
Preparació d'exercicis de gramàtica i lèxic	40	1,6	2

Avaluació

Per aprovar l'assignatura, l'estudiant haurà de demostrar que ha assimilat els continguts relatius a la llengua japonesa proposats durant el curs. Per aconseguir-ho, l'estudiant ha de superar l'avaluació continuada, formada per un seguit d'activitats que es detallen tot seguit.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat a les proves el pes de les quals no arribi al 75% del pes total de l'avaluació del curs.

En l'avaluació continuada es tindrà en compte:

- les 8 proves de vocabulari fetes a classe (1 al principi de cada lliçó)
- les 4 proves de kanji fetes a classe (1 al final de cada dues lliçons)
- els 8 exercicis de comprensió basats en els diàlegs, lliurats esporàdicament al llarg del semestre i de forma conjunta al final del semestre
- els 8 reculls d'exercicis gramaticals fets al final de cada lliçó, lliurats esporàdicament al llarg del semestre i de forma conjunta al final del semestre
- les 2 redaccions que es lliuraran al llarg del semestre
- la participació a classe
- una prova final basada en els continguts treballats al llarg del curs

La prova final (40% de la nota) serà una prova escrita que inclourà els continguts de les vuit unitats treballades durant el semestre. La prova constarà de quatre parts:

- 1) gramàtica i vocabulari (40%)
- 2) kanji (30%)
- 3) comprensió lectora (15%)
- 4) expressió oral / escrita (15%)

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	40	6	0,24	2, 3
Activitats d'avaluació de coneixements lèxics	25	3	0,12	1, 2, 4, 7
Activitats d'avaluació de producció escrita	25	3	0,12	2, 5, 8
Activitats d'avaluació de producció oral	10	1	0,04	1, 6, 9

Bibliografia

- Shokyû Nihongo, Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, Sanseido, Tòquio, 1990. Llibre de tex estructurat en 28 lliçons. Les corresponents a Idioma C per a Traductors i Intèrprets 2 (Japonès) són les compreses entre la 8 i la 15, ambdues incloses.

- Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tòquio, 1980.
- Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tòquio, 1991.
- A Dictionary of Basic Japanese Grammar, The Japan Times, Tòquio, 1986. Obra de consulta en anglès molt útil per aclarir i ampliar els conceptes gramaticals que es presenten a classe.
- Kanji no michi, A road to kanji, Bonjinsha, Tòquio, 1990. Material complementari d'autoestudide kanji.
- Kanji & Kana, Wolfgang Hadamitzky i Mark Span, Charles E. Tuttle, Tòquio, 1997. Diccionari bàsic de kanji en anglès.
- The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2a ed. NELSON, A. N. Tòquio: Tuttle, 1974.

PÀGINES WEB

Pàgina web del llibre de text:

- <http://jplang.tufts.ac.jp/account/login>

Diccionaris electrònics

- www.jisho.org

Pàgines per aprendre kanji:

- <http://www.speedanki.com>
- <http://www.kanjiclinic.com>
- <http://www.jlpt-kanji.com>
- <http://kanjialive.uchicago.edu/>
- <http://japanese-kanji.com>
- <http://dartmouth.edu/~kanji/>

Pàgines de recursos generals sobre llengua japonesa:

- <http://www.nihongoresources.com/>
- <http://www.jgram.org/>
- <http://www.hiraganatimes.com>
- <http://www.rikai.com>
- <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html>